

Á

1. **Aki á-t mond, mondjon bé-t is (bé-t is mondjon).**

– **Aki á-t mondott, annak bé-t is kell mondania.** 1851

Eng Who says A must say B. (1838) | In for a penny, in for a pound. (1695)

Est Kes A ütleb, peab ka B ütlema (ütelgu ka B).

Fre Qui dit A doit dire B.

Ger Wer A sagt, muß (auch) B sagen. (1716) | Wenn schon, denn schon.

Ita Chi dice A, bisogna che dica B. | Chi dice uno, dice due.

Pol Kto powiedział A, musi powiedzieć B. | Kto A powiedział, ten musi i B powiedzieć. (1888)

Por Quem diz A também diz B.

Spa Quien dice A, debe decir B. | No hay primera sin segunda.

Jap Ha mérget eszel, az egész adagot edd meg. *Doku kurawaba, sara made.* | Hajó, amelyre már felszálltunk. *Norikakatta fune.*

Irod. BH-23/1, CD-137/1, 223/1, D-1.1, FL-134/28, G-10/18, IG-47, K-1.3/4, MP-238, ODP-165, 278, P-1.1, P-2.1, R-51/1, Ś-1, SP-1/1, SR-1.1, SN-21/1, TT-83, 469, VG-1.39/1, W-1.1/3

AD

2. **Kétszer ad, aki gyorsan/hamar ad.** 1864, EU-101 (31), L

Eng He gives twice who gives quickly/promptly. (1385)

Est Kahevõrra annab, kes ruttu annab.

Fre Qui donne tôt/vite donne deux fois.

Ger Wer schnell gibt, gibt doppelt. | Doppelt gibt, wer schnell/gleich gibt.

Ita Chi dà presto/subito, dà due volte. | Chi dà presto, raddoppia il dono.

Pol Dwa razy daje, kto prędko daje.

Por Rápida ajuda é dupla ajuda. | Quem cedo dá (dá logo), dá duas vezes.

Spa Quien presto da, dos veces da. | Quien da primero, da dos veces.

Lat Inopi beneficium bis dat qui dat celeriter. (Publilius Syrus [Kr. e. 1. sz.]: *Sententiae*) | Bis dat qui cito dat. (Erasmus) | Plus dat, qui tempore dat.

Jap Amint kérik, máris megadják. *Negattari, kanattari.*

Irod. A-352, BH-192/1, BI-177, D-1.142, DG-4, EV-2974, FL-75/19, IG-461, KDJ-885/1.5, LC-409/97, M-855, 908, NGY-2.103, OD-304/2, ODP-129, P-1.3, P-2.4, Ś-89, SR-101, SS-946, SzGy-1.410, SzGy-2.76, V-24, 1327, VG-1.39/14

ÁGY

3. **Ki mint veti ágyát, úgy alussza álmát.** 1794, EU-86 (37) **– Ahogy veted ágyadat, úgy aluszod álmodat.**

Eng As you make your bed, so you must lie upon it. (1590)

Est Kuidas sa aset teed, nõnda und nãed.

Fre Comme on fait son lit, on se couche.

Ger Wie man sich bettet, so liegt/schlãft man.

Ita Come (ci) uno si fa il letto, così (ci) (si) dorme.

Pol Jak sobie pościelisz, tak się wyśpisz.

Por Quem boa cama fizer nela se deitarã.

Spa Según se hace uno la came, así se acuesta.

Lat Dormit in utramvis aurem, quem cura relinquit.

Jap Te tetted, viseled a következményt. *Jigō, jitoku.*

Irod. A-693, D-2.655, DG-11, EV-404/A, FL-147/10, KA-396, KDJ-521/3.3, LC-791/587, MD-397, OD-502/1, ODP-200, P-1.7, P-2.7, Ś-424, SR-86, SS-1906, VG-1.41/54

AJÁNDÉK

4. **Ajándék lónak/csikónak ne nézd a fogát.** 1598, EU-5 (48), L **– Ajándék marhának nem kell a fogát/szarvát nézni.**

Eng Never/Don't look a gift horse in the mouth. (a 1510)

Est Kingitud hobuse suhu/hammast ei vaadata.

Fre À cheval donné on ne regarde pas (à) la bouche (les dents).

Ger Einem geschenkten Gaul sieht/guckt/schaut man nicht ins Maul.

Ita A caval donato non si guarda in bocca.

Pol Darowanemu koniowi nie patrzã/(zaglãda się) w zęby.

Por A cavalo dado não se olha ao dente (os dentes).

Spa A caballo regalado, (no le mires)/(no hay que mirarle) el diente.

Lat Noli equi dentes inspicere donati. (Szent Jeromos [331–340 – 417–418]: *Kommentár az Efezusi levélhez*, Erasmus) | Cum datur sonipes gratis, non inspicies dentes. | Donato non sunt inspicienda ora caballo.

Jap Kritika egy ajándékra. *Morai mono-ni kujō.* | Egy meleg öltözet nyáron is jó ajándék. *Morau mono wa natsu mo ko-sode.*

Irod. A-426, BD-4.4.9.6, BI-228, D-2.305, DG-545, EV-3800, FL-80/5, G-47/8, KR-465/2, LC-298/1009, M-8, MD-206, ME-15, 136, OD-301/1, ODP-128, P-1.9, P-2.9, P-3.2, R-511/1, Ś-210, SR-5, SS-27, TT-414–415, V-8, 11, VG-1.41/63